



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ- AVRUPA KOMİSYONU- EUROPEAN COMMISSION

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΣΤΗΝ ΚΥΠΡΟ- KIBRIS TEMSİLÇİLİĞİ- REPRESENTATION IN CYPRUS

Ημερίδα Εργασίας για τον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων (ELRC)

*«Συνδέοντας την Ευρώπη χωρίς γλωσσικούς φραγμούς:
η Κύπρος στο ευρωπαϊκό τοπίο ψηφιακών υπηρεσιών»*

Χαιρετισμός από την κα Θέα Πιερίδου, Αναπληρώτρια Επικεφαλής της
Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Κύπρο

Τρίτη, 4 Δεκεμβρίου 2018, 09:00 πμ, Σπίτι ΕΕ, Λευκωσία

Check against delivery - Ισχύει μόνο ό, τι λεχθεί

Αξιότιμε Αναπληρωτή Γενικό Διευθυντή της ΓΔ Μετάφρασης
της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Αξιότιμη Διευθύντρια του Γραφείου Τύπου και
Πληροφοριών,

Εκλεκτοί ομιλητές,

Αγαπητοί προσκεκλημένοι,

Κυρίες και κύριοι,

Σας καλωσορίζω στη σημερινή εκδήλωση, η οποία
διοργανώνεται από το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών σε
συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Κύπρου και την υποστήριξη

της Ευρωπαϊκής Επιτροπής μέσω του Γραφείου της ΓΔ Μετάφρασης στην Κύπρο.

Επιτρέψτε μου να ξεκινήσουμε τη σημερινή μας εκδήλωση με ένα τεχνολογικό ταξίδι στο χρόνο. Ας ταξιδέψουμε 20 χρόνια πίσω.

Είμαστε στο έτος 1998.

Ελάχιστοι από εμάς έχουμε σύνδεση στο διαδίκτυο, ενώ λίγοι κρατάμε κινητό, που το μόνο που κάνει είναι να δέχεται και να κάνει κλήσεις.

Στην Κύπρο, είμαστε ακόμη εκτός της ενιαίας αγοράς της Ευρώπης, με την ένταξή μας να ολοκληρώνεται 6 χρόνια αργότερα. Ως επί το πλείστον, τα περισσότερα έγγραφα συντάσσονται ιδιοχειρώς. Τα αποστέλλουμε ταχυδρομικώς ή με φαξ, και αναμένουμε μέρες για ανταπόκριση.

Εάν ρίξουμε μια ματιά στη ΓΔ Μετάφρασης, οι συνάδελφοι μεταφραστές στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή μεταφράζουν τα κείμενα γραπτώς, κυρίως με τη βοήθεια λεξικών και πολύ λιγότερο με μεταφραστικές μνήμες. Η αυτόματη ή αλλιώς

μηχανική μετάφραση έχει ήδη κάνει δειλά-δειλά την εμφάνισή της, αλλά δεν έχει εξελιχθεί στο σημείο ώστε να υποβοηθήσει τους μεταφραστές στην καθημερινή τους μεταφραστική εργασία.

Διεθνώς, η εταιρεία AMAZON – γνωστή τώρα ως η εταιρεία με τον μεγαλύτερο κύκλο εργασιών στον κόσμο από τη διαδικτυακή πώληση αγαθών και υπηρεσιών – έχει μόλις δημιουργηθεί με την αγορά να είναι επιφυλακτική για τη δυναμική της. Η GOOGLE – μια πλέον από τις μεγαλύτερες εταιρείες διαδικτυακών υπηρεσιών – έχει μόλις συσταθεί. Το Wikipedia, το Facebook, το LinkedIn και το SPOTIFY είναι λέξεις που δεν έχουν μπει ακόμη στο καθημερινό μας λεξιλόγιο.

Ας επιστρέψουμε στο σήμερα, στο έτος 2018.

Τα κινητά μας είναι τώρα πολυχρηστικές συσκευές και πλέον ονομάζονται «έξυπνα» εφόσον διαθέτουν εφαρμογή αναπαραγωγής μέσων, ψηφιακή φωτογραφική μηχανή, βιντεοκάμερα, κ.ά.

Παράλληλα, οι περιορισμοί στο εμπόριο έχουν μειωθεί σημαντικά. Διεθνώς, οι εταιρείες αξιοποιούν εκτενώς το ηλεκτρονικό εμπόριο και δραστηριοποιούνται σε διάφορες χώρες ταυτόχρονα. Πολλές επικερδείς επιχειρήσεις βασίζονται στη δύναμη του διαδικτύου και στις τεχνολογίες της κοινωνικής σημερινής εποχής.

Στη ΓΔ Μετάφρασης οι μεταφραστές έχουν πλέον πλειάδα βοηθημάτων και εργαλείων στη διάθεσή τους για να διεκπεραιώνουν τα μεταφραστικά τους καθήκοντα. Μόλις πριν από ένα χρόνο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρουσίασε το CEF eTranslation, τη μετεξέλιξη της πρότερης υπηρεσίας μηχανικής μετάφρασης της Επιτροπής που αναπτύχθηκε από τη ΓΔ Μετάφρασης, και η οποία πλέον βασίζεται στην τεχνολογία αιχμής της μηχανικής νευρωνικής μετάφρασης.

Αξιοσημείωτο είναι ότι εταιρείες-κολοσσοί, ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια, επενδύουν σταθερά στη μετάφραση. Πριν από μερικούς μήνες το Facebook ανακοίνωσε ότι η εφαρμογή Messenger θα μεταφράζει συνομιλίες σε πραγματικό χρόνο. Η μεταφραστική εφαρμογή της Microsoft πλέον θα αξιοποιεί την τεχνητή νοημοσύνη και τη νοημοσύνη των μηχανών ακόμα

και όταν δεν υπάρχει σύνδεση με το διαδίκτυο ή σήμα στη φορητή συσκευή. Η Amazon συγκέντρωσε τους κορυφαίους ερευνητές στον τομέα της μετάφρασης από το πανεπιστήμιο Carnegie Mellon και δημιούργησε ένα κέντρο μηχανικής μετάφρασης στο Πίτσμπουργκ προκειμένου να αναπτύξει τρόπους για την απρόσκοπτη γλωσσική μεταφορά προϊόντων και περιεχομένου μέσω της Amazon.

Κυρίες και κύριοι,

Γιατί σας τα αναφέρω όλα αυτά; Επειδή, όπως μάλλον θα διαπιστώσατε, σταθερός παράγοντας διαχρονικά είναι η προσπάθεια άρσης των γλωσσικών φραγμών και η έμφαση που δίνεται στη μετάφραση.

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η πολυγλωσσία και η γλωσσική ποικιλομορφία συνιστούν θεμελιώδη στοιχεία της ταυτότητάς μας. Ωστόσο, βλέπουμε ότι με την συνύπαρξη 24 επίσημων γλωσσών της ΕΕ αναπόφευκτα προκύπτουν γλωσσικοί φραγμοί, οι οποίοι εμποδίζουν την απρόσκοπτη επικοινωνία μεταξύ ατόμων, επιχειρήσεων και δημοσίων υπηρεσιών. Παράλληλα, «μικρότερες» γλώσσες, μεταξύ των οποίων και η γλώσσα μας, τα ελληνικά, βρίσκονται ήδη αντιμέτωπες με

ψηφιακή εξαφάνιση, λόγω του ότι «μεγαλύτερες» γλώσσες όπως είναι η αγγλική, η ισπανική, η κινεζική και η αραβική κατέχουν τη μερίδα του λέοντος όσον αφορά το παγκόσμιο ψηφιακό περιεχόμενο.

Πώς μπορούμε όμως να ανατρέψουμε αυτή την τάση και να προστατέψουμε τη γλώσσα μας; Εκτός βεβαίως από τον παραδοσιακό τρόπο της ενθάρρυνσης εκμάθησης και διάδοσης της ελληνικής γλώσσας από τρίτους, θα πρέπει επίσης να συνδυάσουμε τη τεχνολογία και την αυτόματη μετάφραση. Ως βασικό στοιχείο της διευκόλυνσης «*Συνδέοντας την Ευρώπη*», πρωταρχικός στόχος του eTranslation είναι ακριβώς να βοηθήσει τις ευρωπαϊκές και εθνικές δημόσιες διοικήσεις να ανταλλάξουν πληροφορίες μέσω της δυνατότητας της μηχανικής μετάφρασης, επιτρέποντας έτσι σε όλες τις υποδομές ψηφιακών υπηρεσιών να είναι πολύγλωσσες. Ως αποτέλεσμα, οι δημόσιες διοικήσεις, οι πολίτες και οι επιχειρήσεις στην ΕΕ θα μπορούν να χρησιμοποιούν τις ψηφιακές υπηρεσίες στη γλώσσα που προτιμούν.

Βεβαίως, για να γίνει όλο αυτό πρέπει να συλλεχθούν γλωσσικοί πόροι και δεδομένα. Ο Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC) διαχειρίζεται, διατηρεί και συντονίζει τους σχετικούς γλωσσικούς πόρους σε όλες της επίσημες γλώσσες της ΕΕ αλλά και σε γλώσσες που είναι συνδεδεμένες με το CEF, συμβάλλοντας έτσι στην ποιότητα, την κάλυψη και την απόδοση των αυτοματοποιημένων λύσεων στον τομέα της μετάφρασης.

Κοινή προσπάθεια της εκδήλωσής μας είναι να διεξαχθεί ένας ουσιαστικός διάλογος προκειμένου να εξευρεθούν πολυγλωσσικοί πόροι που θα συμβάλουν στην προσαρμογή του CEF eTranslation στις ανάγκες των κυπριακών εθνικών υπηρεσιών. Έχουμε τη χαρά να φιλοξενούμε ανώτερους αξιωματούχους από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και την κυπριακή κυβέρνηση αλλά και εμπειρογνώμονες σε θέματα γλωσσικής τεχνολογίας και γλωσσικών υπηρεσιών, οι οποίοι θα αναλύσουν εκτενώς τα θέματα αυτά.

Με την ευκαιρία, θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τον Αναπληρωτή Γενικό Διευθυντή της ΓΔ Μετάφρασης κ. Χρίστο Ελληνίδη και τον κ. Michael Jellinghaus που έκαναν

το μακρινό ταξίδι από τις Βρυξέλλες για να βρίσκονται
σήμερα μαζί μας.

Ευχαριστώ για την προσοχή σας και σας εύχομαι μια
επικοινωνιακή ημερίδα.